

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1957-1958.

SÉANCE DU 13 NOVEMBRE 1957.

Projet de loi complétant les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations répond à diverses préoccupations.

1. Il a tout d'abord pour but de faciliter l'orientation des élèves au sein de l'enseignement secondaire, c'est-à-dire de l'enseignement moyen et de l'enseignement technique.

On se plaint aujourd'hui de la rigidité excessive des règles qui dominent le cycle des études moyennes d'une part, et d'autre part, encore que dans une mesure moindre, le déroulement des études dans l'enseignement technique. De plus en plus, on remarque que fréquemment les aptitudes des enfants ne se manifestent qu'assez tard. Il est dès lors souhaitable de leur assurer la possibilité de se réorienter dans une direction différente de celle qui avait été choisie pour eux, souvent de très bonne foi, au début de l'enseignement secondaire. Il faut pour cela permettre aux enfants, du moins pendant les trois premières années, de passer de l'enseignement moyen à l'école technique (niveau fort de l'enseignement technique) et vice versa sans dommage pour le déroulement ultérieur de leurs études, et notamment pour l'homologation des certificats d'enseignement moyen.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1957-1958.

VERGADERING VAN 13 NOVEMBER 1957.

Wetsontwerp tot aanvulling van de gecoördineerde wetten op het toekennen der academische graden en het programma van de universitaire examens.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het ontwerp van wet, dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen te onderwerpen, beantwoordt aan een aantal noodwendigheden.

1. In de eerste plaats wil het de studierichting van de leerlingen vergemakkelijken binnen het raam van het secundair onderwijs, d.w.z. van het middelbaar en van het technisch onderwijs.

Heden ten dage klaagt men over de overdreven gestrengheid van de regels, die, eensdeels, de cyclus der middelbare studiën en, anderdeels, hoewel in mindere mate, het verloop der studiën in het technisch onderwijs beheersen. Meer en meer valt het op dat vaak de aanleg van de kinderen vrij laat tot uiting komt. Aan deze laatsten moet dan ook de mogelijkheid geboden worden om zich te heroriënteren in een andere richting dan die welke voor hen, vaak te goeder trouw, bij de aanvang van het secundair onderwijs werd gekozen. Hiervoor moet men de kinderen de gelegenheid geven, ten minste gedurende de eerste drie jaar, om over te gaan van het middelbaar onderwijs naar de technische school (sterk niveau van het technisch onderwijs) en vice versa, zonder dat zulks nadelige gevolgen heeft voor het verder verloop der studiën, o.m. wat de homologatie van de getuigschriften van middelbaar onderwijs aangaat.

Cette réforme peut, pour ce qui concerne les élèves qui terminent leurs études dans l'enseignement technique, se réaliser par la seule intervention du pouvoir exécutif. Par contre, en ce qui concerne ceux qui terminent des études moyennes, les dispositions légales relatives à l'homologation doivent être assouplies à l'intervention du législateur.

Tel est le premier objet des textes qui vous sont soumis.

2. Aujourd'hui, quiconque n'a pas poursuivi des études régulières au cycle inférieur du secondaire, n'est pas admis à les poursuivre au cycle supérieur ou, s'il lui est permis d'y accéder, est assuré d'avance de ne pouvoir y obtenir des titres réguliers. Il est donc réduit à l'obligation de se présenter au jury central à l'issue du cycle secondaire supérieur. Tel est le cas de tous ceux qui, pour un motif ou l'autre, ont de douze à quinze ans poursuivi des études irrégulières, de ceux qui ont fréquenté le quatrième degré ou l'école professionnelle, etc.

Le deuxième objectif poursuivi par le projet de loi est une réforme de caractère nettement démocratique et qui permet à tous ceux qui n'ont pas suivi avec fruit un cycle d'études du degré secondaire inférieur de se présenter devant un jury chargé de leur délivrer un titre équivalent. Ce jury sera bien entendu également accessible aux candidats plus âgés et déjà entrés dans la vie active, mais qui seraient désireux d'obtenir les mêmes titres en vue de se qualifier professionnellement ou d'accéder à des fonctions supérieures à celles qu'ils occupent, notamment dans les administrations publiques.

Le jury en question délivrera donc les mêmes titres que les diverses sections de l'enseignement moyen ou de l'école technique avec les mêmes conséquences notamment quant à l'accès aux études ultérieures et aux carrières et professions.

La composition du jury respecte les traditions consacrées par les législations antérieures. Le jury devra probablement être décentralisé pour répondre aux nécessités pratiques. Le projet de loi laisse au Roi le soin de régler cette organisation, tout comme la chose est prévue pour le jury d'homologation par la législation actuelle sur les grades académiques.

3. Le Gouvernement a également profité de l'occasion que lui offrait cet aménagement partiel de la loi pour y insérer un texte permettant d'assurer dans les meilleures conditions la réforme depuis longtemps attendue de l'enseignement normal primaire. Le mécanisme de cette disposition sera explicité dans l'analyse des articles.

Deze hervorming kan, wat betreft de leerlingen die hun studiën in het technisch onderwijs beëindigen, verwezenlijkt worden door maar alleen de uitvoerende macht te doen tussenbeide komen. Geldt het daarentegen leerlingen die middelbare studiën beëindigen, dan is het de wetgever die moet optreden om de wettelijke bepalingen inzake homologatie soepeler te maken.

Dit is het eerste doel van de U voorgelegde teksten.

2. Thans mag hij die geen regelmatige studiën in de lagere cyclus van het secundair onderwijs voltrokken heeft, die niet voortzetten in de hogere cyclus. Wordt hij toch tot deze cyclus toegelaten, dan is hij er bij voorbaat van verzekerd geen regelmatige getuigschriften te kunnen bekomen. Hij is derhalve verplicht zich na de hogere secundaire cyclus voor de centrale examencommissie aan te melden. Dit is het geval met al degenen die, om de een of de andere reden, van twaalf tot vijftien jaar, onregelmatige studiën hebben voltrokken, met degenen die de vierde graad of vakschoolcursussen hebben gevolgd, enz.

Het wetsontwerp beoogt in de tweede plaats een hervorming, die kennelijk een democratisch karakter heeft en die toelaat aan degenen die niet met goed gevolg een studiecycclus van de lagere secundaire graad hebben gevolgd, zich aan te melden voor een examencommissie welke bevoegd is hun een gelijkwaardig getuigschrift uit te reiken. Het is wel te verstaan dat deze examencommissie eveneens ten dienste staat van oudere kandidaten die reeds een of andere bedrijvigheid uitoefenen, doch die dezelfde getuigschriften wensen te bekomen om van hun beroepsbekwaamheid te doen blijken of om toegang te verkrijgen tot hogere functies dan die welke zij thans bekleden, namelijk bij de openbare besturen.

Bedoelde commissie zal dus dezelfde getuigschriften uitreiken als de verschillende afdelingen van het middelbaar onderwijs of van de technische school, met dezelfde gevolgen, o.m. wat betreft de toegang tot latere studiën en tot de loopbanen en beroepen.

Bij de samenstelling van de commissie worden de in de vroegere wetgeving gehuldigde tradities geëerbiedigd. Om in de praktische noodwendigheden te kunnen voorzien zal de commissie waarschijnlijk moeten gedecentraliseerd worden. Het wetsontwerp laat aan de Koning de bevoegdheid over deze organisatie te regelen, zoals dit ook het geval is voor de homologatiecommissie in de huidige wetgeving betreffende de academische graden.

3. Bij deze gedeeltelijke aanpassing der wet heeft de Regering eveneens de gelegenheid te baat genomen om er een tekst in op te nemen waardoor de sedert lang verwachte hervorming van het lager normaalonderwijs mogelijk wordt gemaakt en zulks onder de beste voorwaarden. Het mechanisme dezer bepaling zal in de ontleding der artikelen toegelicht worden.

4. Enfin, le projet de loi attribue compétence au jury d'homologation pour vérifier les certificats de la section économique des humanités. Cette mission était jusqu'ici confiée à un jury distinct, appelé jury d'agrégation. Des motifs d'ordre pratique militent en faveur de cette fusion.

* * *

Le Gouvernement est persuadé qu'en soumettant ce projet à votre approbation, il fait accomplir à notre enseignement un nouveau progrès dans la voie d'une démocratisation réclamée de toutes parts. Celle-ci ne se réalise pas seulement par des moyens financiers accrus, mais aussi en assouplissant les structures de manière à permettre à chaque enfant d'y trouver la place qui lui convient, tout en dégageant les vraies élites qui doivent poursuivre le plus loin possible leurs études afin d'occuper ensuite les emplois dirigeants. Le projet contribue ainsi à une réforme de l'enseignement secondaire qui s'avère de plus en plus nécessaire et qui doit être menée à bien sans désespérer.

Analyse des articles.

Les dispositions du projet constituent essentiellement des modifications aux lois coordonnées sur la collation des grades académiques. En effet, ce sont ces lois qui règlent le système de vérification des études de l'enseignement moyen par la voie de l'homologation. S'il ne s'agissait que de l'enseignement technique, de simples arrêtés royaux suffiraient.

Article premier.

Le Gouvernement a l'intention d'organiser désormais les études normales primaires menant au diplôme d'instituteur, en manière telle qu'elles soient en même temps à tous égards équivalentes à des études moyennes du degré supérieur. On accédera à l'école normale primaire au terme d'un cycle régulier d'études secondaires inférieures du niveau fort (école moyenne ou école technique). A défaut, sera requis le certificat délivré en application du présent projet de loi par le jury central des études secondaires inférieures.

Le programme de l'école normale primaire reprendra intégralement celui de certaines sections du cycle supérieur de l'enseignement moyen, tout en complétant ce dernier par la formation pédagogique nécessaire. Ainsi, le cycle complet des études normales primaires s'étalera sur quatre années. Durant les deux premières années, le programme de l'enseignement normal sera identique à celui des deux premières années du cycle supérieur de l'enseignement moyen. Ensuite, au cours des deux dernières

4. Ten slotte verleent het wetsontwerp aan de homologatiecommissie bevoegdheid om de echtheid der getuigschriften van de economische afdeling van de humaniora na te gaan. Deze taak was tot nog toe toevertrouwd aan een afzonderlijke commissie, aanvaardingscommissie genoemd. Redenen van praktische aard pleiten voor deze smelting.

* * *

Door dit ontwerp aan uw goedkeuring te onderwerpen, is de Regering ervan overtuigd ons onderwijs een stap dichtter te hebben gebracht bij een democratisering welke te allen kante wordt gewild. Deze democratisering wordt niet alleen met uitgebreide geldmiddelen tot stand gebracht; zij wordt ook verwezenlijkt door de structuren derwijze te versoepelen dat ieder kind er de plaats, die hem past, zal kunnen vinden, met dien verstande toch dat de echte elite niet gestuit wordt in haar opgang en de kans krijgt haar studiën zo ver mogelijk voort te zetten ten einde de leidende posten te bekleden. Het ontwerp draagt aldus bij tot een hervorming van het secundair onderwijs die meer en meer noodzakelijk blijkt en die onverwijld tot een goed einde dient gebracht.

Ontleding der artikelen.

Door de bepalingen vervat in dit ontwerp ondergaan de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden een essentiële wijziging. Inderdaad, het stelsel van de verificatie der studiën van het middelbaar onderwijs wordt op grond van die wetten geregeld door middel van de homologatie. Moest het slechts om het technisch onderwijs gaan, dan zouden eenvoudige koninklijke besluiten volstaan.

Artikel één.

De Regering is voornemens de lagere normaalstudiën, ter verkrijging van de akte van onderwijzer, voortaan zodanig in te richten dat ze terzelfdertijd en in ieder opzicht gelijkstaan met de middelbare studiën van de hogere graad. Men zal tot de lagere normaalschool toegang krijgen na afloop van een regelmatige cyclus van lagere secundaire studiën van het sterk niveau (middelbare school of technische school). Bij ontstentenis hiervan zal het getuigschrift worden vereist, uitgereikt ter toepassing van onderhavig wetsontwerp door de centrale examencommissie voor de lagere secundaire studiën.

Het programma van de lagere normaalschool zal integraal het programma overnemen van sommige afdelingen van de hogere cyclus van het middelbaar onderwijs; dit laatste zal daarbij worden aangevuld met de vereiste pedagogische vorming. Zo zal de volledige cyclus der lagere normaalstudiën over vier jaar lopen. Gedurende de eerste twee jaren zal het leerplan van het normaalonderwijs volledig overeenkomen met dat van de eerste twee jaren van de hogere cyclus van het middelbaar onderwijs. Ver-

années, il combinera le programme de la dernière année de l'enseignement moyen avec les matières proprement pédagogiques.

Le parallélisme entre ces deux cycles d'enseignement permettra aux élèves de passer, au cours des deux premières années de chacun des cycles, d'un enseignement à l'autre sans risquer de compromettre l'homologation du certificat.

L'article premier tend à autoriser l'homologation en faveur des instituteurs primaires qui ont fait sept années d'études moyennes dans les conditions indiquées ci-dessus, tout en permettant les réorientations en cours d'études dont il vient d'être question.

Article 2.

A. Cet article complète, par un article 5^{ter}, les lois coordonnées.

Le § 1^{er} de cet article 5^{ter} :

1^o assimile aux études moyennes du degré inférieur les études poursuivies dans les années correspondantes de l'école technique;

2^o prévoit que le Roi est chargé d'assurer les règles de passage entre l'enseignement moyen et l'enseignement technique (ex. organisation d'examens complémentaires).

B. L'article 5, §§ 2 à 5, des lois coordonnées sur la collation des grades académiques édicte des prescriptions d'ordre linguistique qui doivent être respectées dans chacune des classes du cycle d'études moyennes pour que le certificat de fin d'études soit homologué.

Le § 2 du présent article valide, en vue de l'homologation dans le cadre de l'enseignement moyen, des études poursuivies dans l'enseignement technique, dont le régime linguistique légal ne concorde pas avec celui prévu pour l'enseignement moyen.

Le principe de la solution adoptée est simple : toutes les années d'études poursuivies sous le régime de l'enseignement moyen doivent respecter le régime linguistique propre à celui-ci. La partie des études qui a été poursuivie hors de ce cadre, dans l'école technique, reste soumise à son régime linguistique propre.

Article 3.

Cet article étend la compétence du jury d'homologation aux études poursuivies dans la section économique des humanités et lui confie la tâche d'organiser les épreuves préparatoires correspondantes.

volgens zal het, in de loop der laatste twee jaren, het programma van het laatste jaar van het middelbaar onderwijs combineren met de eigenlijke pedagogische leerstof.

Het parallelisme tussen deze beide onderwijscyclussen zal de leerlingen veroorloven, in de loop van de eerste twee jaren van iedere cyclus, van de ene onderwijstak naar de andere over te gaan, zonder daardoor de homologatie van hun getuigschrift in het gedrang te brengen.

Artikel één strekt ertoe, ten voordele van de onderwijzers die zeven jaar middelbare studiën hebben gevolgd, onder de hierboven vermelde voorwaarden de homologatie toe te laten en meteen de hierboven bedoelde heroriënteringen in de loop der studiën mogelijk te maken.

Artikel 2.

A. Bij dit artikel worden de gecoördineerde wetten aangevuld met een artikel 5^{ter}.

Bij § 1 van dit artikel 5^{ter} :

1^o worden met de middelbare studiën van de lagere graad gelijkgesteld, het onderwijs verstrekt in de overeenstemmende jaren der technische school;

2^o wordt bepaald dat de Koning er mede belast is de regelen vast te leggen voor de overgang tussen het middelbaar onderwijs en het technisch onderwijs (bv. inrichting van bijkomende examens).

B. Bij artikel 5, §§ 2 tot 5, van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden worden voorschriften op taalgebied uitgevaardigd die moeten nageleefd worden in elk der klassen van de cyclus der middelbare studiën opdat het getuigschrift van voleindigde studiën zou gehomologeerd worden.

§ 2 van onderhavig artikel valideert, met het oog op de homologatie binnen het raam van het middelbaar onderwijs, de in het technisch onderwijs gedane studiën, waarvan het wettelijk taalstelsel niet overeenstemt met dat waaraan het middelbaar onderwijs is onderworpen.

Het principe van de aangenomen oplossing is eenvoudig : in al de studiejaren voltrokken onder het stelsel van het middelbaar onderwijs moet het taalregime nageleefd worden dat eigen is aan deze onderwijstak. Het deel der studiën, genoten buiten dit kader in de technische school, blijft onderworpen aan zijn eigen taalregime.

Artikel 3.

Bij dit artikel wordt de bevoegdheid van de homologatiecommissie uitgebreid tot de studiën gevolgd in de economische afdeling der humaniora. Aan bedoelde commissie wordt tevens opdracht gegeven de overeenstemmende voorbereidende proeven in te richten.

Article 4.

Dans la nouvelle perspective où se situe le projet, il s'indique d'assouplir la tâche du jury d'homologation. Désormais, ce jury ne portera plus ses investigations sur le détail de l'enseignement reçu par l'élève dans les trois premières années de l'enseignement secondaire. Il se bornera à vérifier le niveau de formation acquis tel que celui-ci se dégagera des résultats de la troisième année du cycle inférieur.

Article 5.

Cet article crée, dans la perspective énoncée à l'exposé des motifs, le jury des études secondaires inférieures et lui attribue compétence pour délivrer des titres équivalents à ceux dont bénéficient ceux qui, soit ont suivi avec fruit le cycle régulier de l'enseignement moyen du degré inférieur ou de l'école technique au même niveau, soit ont bénéficié des dispositions de l'article 5^{ter}.

Le Gouvernement a estimé utile de fixer un âge minimum pour l'accès aux épreuves organisées par le jury et il a pris comme référence l'âge normal de la fin du cycle secondaire inférieur. Ceci a pour but d'éviter que certains élèves bien doués ou plus poussés que les autres écourtent indûment leurs études et recourent à un « bachotage » superficiel, qui leur permettrait de conquérir hâtivement le titre devant le jury, sacrifiant ainsi les avantages d'une maturation intellectuelle et psychologique lente et sûre.

Le Roi déterminera les programmes en fonction des titres à délivrer par le jury et en relation avec les programmes de l'enseignement moyen du degré inférieur et de l'école technique secondaire inférieure.

La composition du jury est réglée par le Roi. Le texte s'inspire à cet égard des dispositions des lois coordonnées sur la collation des grades académiques relatives au jury d'homologation dont il respecte le mécanisme. Il va de soi que le jury comprendra des représentants de l'enseignement moyen et de l'enseignement technique puisqu'il doit délivrer des titres relevant de ces deux ordres d'enseignement.

Le Ministre de l'Instruction Publique,

Artikel 4.

Ingevolge de door het ontwerp geschapen nieuwe toestand blijkt het geboden de taak van de homologatiecommissie te versoepelen. Voortaan hoeft deze commissie niet meer tot in de bijzonderheden het onderwijs na te gaan dat de leerling heeft genoten in de eerste drie jaren van het secundair onderwijs. Ze zal er zich toe beperken het peil der verworven kennis te toetsen aan de hand van de uitslagen bekomen in het derde jaar van de lagere cyclus.

Artikel 5.

Bij dit artikel wordt, in het bij de memorie van toelichting gestelde vooruitzicht, de examencommissie voor de secundaire studiën opgericht aan dewelke bevoegdheid wordt verleend tot het uitreiken van getuigschriften van gelijke waarde als die waarover degenen beschikken die tenzij de regelmatige cyclus van het middelbaar onderwijs van de lagere graad of van de technische school van hetzelfde niveau met vrucht hebben gevolgd, hetzij het voordeel hebben genoten van het bepaalde in artikel 5^{ter}.

De Regering heeft het nuttig geacht een minimumleeftijd vast te stellen om tot de door de examencommissie ingerichte proeven toegelaten te worden en als referentie heeft zij de normale leeftijd genomen voor de voltooiing van de lagere secundaire cyclus. Deze maatregel strekt ertoe te vermijden dat sommige zeer begaafde of meer gevorderde leerlingen hun studiën ten onrechte zouden inkorten en hun toevlucht zouden nemen tot een overhaasting en oppervlakkig « blokken » van de leerstof, om het diploma in een minimum van tijd vóór de examencommissie te behalen, ten koste van een verstandelijk en psychologisch rijpingsproces met een traag maar zeker verloop.

De Koning zal de leerplannen vaststellen in functie van de door de examencommissie uit te reiken getuigschriften en in verhouding tot de leerplannen van het middelbaar onderwijs van de lagere secundaire technische school.

De samenstelling der examencommissie wordt geregeld door de Koning. In dit opzicht leunt de tekst nauwkeurig aan bij de bepalingen van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden betreffende de homologatiecommissie waarvan hij het mechanisme eerbiedigt. Het spreekt vanzelf dat in de examencommissie vertegenwoordigers van het middelbaar onderwijs en van het technisch onderwijs zullen opgenomen worden, aangezien deze commissie bekwaamheidsbewijzen moet uitreiken die tot deze twee onderwijsstakken behoren.

De Minister van Openbaar Onderwijs.

LÉO COLLARD.

**Projet de loi complétant les lois coordonnées
sur la collation des grades académiques et
le programme des examens universitaires.**

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction Publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Instruction Publique est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

L'article 5, § 1^{er}, 1^{er} alinéa, des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, est complété *in fine* par les dispositions suivantes :

« Le porteur d'un diplôme d'instituteur n'est admis aux examens précités que s'il justifie par certificat qu'il a suivi avec fruit un cycle de sept années d'études moyennes dont au moins les deux dernières années ont été suivies dans une école normale primaire.

» Est également admissible à ces examens, le porteur d'un certificat constatant qu'après avoir suivi avec fruit les trois premières années du cycle des études moyennes, il a fait avec fruit, soit la 1^{re} année d'une école normale primaire et, en outre, les deux années supérieures du cycle des études moyennes, soit les deux premières années d'une école normale primaire et, en outre, la classe de rhétorique ou de 1^{re} scientifique des études moyennes. »

ART. 2.

Dans les mêmes lois coordonnées, il est inséré un article 5^{ter} rédigé comme suit :

« Art. 5^{ter}. — § 1^{er}. Pour l'application de l'article 5, est assimilée à chacune des trois premières années du cycle d'études moyennes, l'année d'études correspondante suivie avec fruit dans le cycle secondaire inférieur de l'école technique.

» Le Roi fixe les règles de passage entre l'enseignement moyen et l'école technique.

Wetsontwerp tot aanvulling van de gecoördineerde wetten op het toekennen der academische graden en het programma van de universitaire examens.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Openbaar Onderwijs is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 5, § 1, 1^{ste} lid, der bij het besluit van de Regent dd. 31 December 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, wordt *in fine* aangevuld met de volgende bepalingen :

« De houder van een akte van onderwijzer wordt alleen tot voormelde examens toegelaten indien hij door overlegging van een getuigschrift aantoonst, dat hij met vrucht een cyclus van zeven jaar middelbare studiën heeft gevolgd, waarvan ten minste de laatste twee jaren in een lagere normaalschool.

» Tot deze examens wordt eveneens toegelaten de houder van een getuigschrift waaruit blijkt dat hij, na met vrucht de eerste drie jaren van de cyclus der middelbare studiën te hebben gevolgd, met goed gevolg doorlopen heeft, hetzij het 1^{ste} jaar van een lagere normaalschool en, bovendien, de twee hogere jaren van de middelbare studiecycclus, hetzij de eerste twee jaren van een lagere normaalschool en, bovendien, de retorica of de 1^{ste} wetenschappelijke der middelbare studiën. »

ART. 2.

In dezelfde gecoördineerde wetten wordt een artikel 5^{ter} ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 5^{ter}. — § 1. Voor de toepassing van artikel 5 wordt met elk van de eerste drie jaren van de cyclus der middelbare studiën gelijkgesteld, het overeenkomstig studiejaar dat met vrucht werd gevolgd in de lagere secundaire cyclus van de technische school.

» De Koning bepaalt de regelen inzake overgang tussen het middelbaar onderwijs en de technische school.

» § 2. Lorsque le porteur d'un certificat d'études moyennes a poursuivi ses études dans les conditions prévues au § 1^{er} du présent article, ce certificat ne doit attester le respect des prescriptions des §§ 2 à 5 de l'article 5, qu'en ce qui concerne la partie des études effectuées sous le régime normal de l'enseignement moyen. »

ART. 3.

La disposition suivante est insérée dans les mêmes lois coordonnées à la place de l'article 7, abrogé par la loi du 27 juillet 1955 :

« Art. 7. — Les certificats sont examinés par un jury institué par arrêté royal.

» Ce jury est composé de telle sorte que les professeurs de l'enseignement organisé par les pouvoirs publics et ceux de l'enseignement organisé par des personnes privées, y figurent en nombre égal.

» Le président est choisi en dehors du personnel enseignant.

» Ce jury examine également dans les conditions prévues à l'article 8 ci-après, les certificats d'humanités modernes (section économique).

» Il procède aussi à l'épreuve préparatoire à la candidature en sciences commerciales. »

ART. 4.

L'article 8 des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 8. — Le programme de l'enseignement est communiqué au jury.

» Si les certificats ne constatent pas la fréquentation pendant le temps requis ou ne présentent pas un caractère suffisant de sincérité, le jury peut fixer un délai pour fournir la justification nécessaire.

» Le jury apprécie le degré de formation acquis au cours des trois premières années d'études moyennes d'après les résultats obtenus par l'élève pendant la troisième année. »

ART. 5.

Dans les mêmes lois coordonnées, il est inséré un article 13bis, rédigé comme suit :

« Art. 13bis. — Quiconque n'est pas porteur d'un certificat constatant qu'il a suivi avec fruit les trois premières années de l'enseignement secondaire soit dans un établissement d'enseignement moyen, soit dans une école technique, soit dans un établissement d'enseignement moyen et une école technique, peut obtenir un certificat équivalent, à condition de satisfaire à un examen devant un jury constitué par le Gouvernement.

» § 2. Zo de houder van een getuigschrift van middelbare studiën zijn studiën voltrokken heeft onder de voorwaarden gesteld in § 1 van dit artikel, moet uit het getuigschrift slechts blijken dat de in §§ 2 tot 5 van artikel 5 vervatte voorschriften werden in acht genomen wat betreft het gedeelte der studiën gedaan onder het normaal regime van het middelbaar onderwijs. »

ART. 3.

In dezelfde gecoördineerde wetten komt de volgende bepaling in de plaats van het bij de wet van 27 Juli 1955 opgeheven artikel 7 :

« Art. 7. — De getuigschriften worden onderzocht door een jury, ingesteld bij koninklijk besluit.

» Deze jury wordt derwijze samengesteld, dat de leden van het onderwijs tot stand gebracht door de openbare machten en die van het onderwijs tot stand gebracht door private personen, in gelijk aantal daarin opgenomen zijn.

» De voorzitter wordt buiten het onderwyzend personeel gekozen.

» Deze jury onderzoekt eveneens, onder de bij navolgend artikel 8 gestelde voorwaarden, de getuigschriften van moderne humaniora (economische afdeling).

» Zij neemt ook de voorbereidende proef tot kandidatuur in de handelswetenschappen af. »

ART. 4.

Artikel 8 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 8. — Het programma van het onderwijs wordt aan de jury medegedeeld.

» In geval uit de getuigschriften niet blijkt dat de lessen gedurende de vereiste tijd werden gevolgd of dat zij geen voldoende waarborg van echtheid bieden, dan mag de jury een termijn bepalen om de nodige rechtvaardiging te verstrekken.

» De jury beoordeelt de graad van ontwikkeling welke de leerling gedurende de eerste drie jaren van het middelbaar onderwijs heeft bereikt op grond van de uitslagen welke hij tijdens het derde jaar heeft behaald. »

ART. 5.

In dezelfde gecoördineerde wetten wordt een artikel 13bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 13bis. — Al wie geen houder is van een getuigschrift waaruit blijkt dat hij met vrucht de eerste drie jaren van het secundair onderwijs heeft gevolgd, hetzij in een middelbaar-onderwijsinrichting, hetzij in een technische school, hetzij in een middelbaar-onderwijsinrichting en in een technische school, kan een gelijkwaardig getuigschrift bekomen mits hij slaagt in een examen af te leggen voor een door de Regering samengestelde commissie.

» Pour être admis à cet examen, les candidats doivent avoir atteint l'âge de quatorze ans au 31 décembre de l'année précédant celle de la session.

» Le Roi énumère les matières constituant le programme de l'examen et détermine le niveau des connaissances exigées. Il règle la composition et le fonctionnement du jury. Les membres de celui-ci sont choisis, selon le cas, parmi les professeurs de l'enseignement moyen ou des écoles techniques, de façon que les représentants de l'enseignement organisé par les pouvoirs publics et ceux de l'enseignement organisé par des personnes privées y figurent en nombre égal.

» Le président est choisi en dehors du personnel enseignant. »

Donné à Bruxelles, le 12 novembre 1957.

» Om tot dit examen te worden toegelaten moeten de kandidaten de leeftijd van veertien jaar hebben bereikt op 31 December van het aan de zittingd voorafgaande jaar.

» De Koning bepaalt welke vakken het examenprogramma omvat en stelt het peil der vereiste kennis vast. Hij regelt de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie. De leden van deze commissie worden, naar gelang van het geval, gekozen uit de leraars van het middelbaar onderwijs of van de technische scholen, derwijze dat het door de openbare besturen en het door private personen tot stand gebrachte onderwijs een gelijk aantal vertegenwoordigers tellen.

» De voorzitter wordt gekozen buiten het onderwijzend personeel. »

Gegeven te Brussel, 12 November 1957.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de l'Instruction Publique,

Léo COLLARD.

Van Koninigswege :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Instruction Publique, le 26 juin 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi « complétant les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires », a donné le 17 juillet 1957 l'avis suivant :

La formule de présentation, qui fait défaut dans le texte soumis, doit être ainsi rédigée :

« BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction Publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Instruction Publique est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit : »

* *

Suivant l'article 5, § 1^{er}, des lois coordonnées, tel qu'il est modifié par l'article 1^{er} du projet, le porteur du diplôme d'instituteur est admis aux examens universitaires à condition que le cycle des études moyennes du degré supérieur ait été parcouru dans une école normale primaire pendant une durée de quatre années.

Les lois coordonnées ne définissent pas ce qu'il faut entendre par un cycle d'études moyennes du degré supérieur. Selon l'analyse des articles contenue dans l'exposé des motifs, l'instituteur aura en fait suivi au total un cycle de sept années d'études secondaires.

L'article 1^{er} de l'avant-projet gagnerait donc en précision s'il était rédigé comme suit :

« Article 1^{er}.

Le porteur d'un diplôme d'instituteur n'est admis aux examens que s'il justifie par certificat qu'il a suivi avec fruit un cycle de sept années d'études moyennes dont les quatre dernières années ont été suivies dans une école normale primaire. »

* *

L'article 2 du projet insère un article 5bis dans les lois coordonnées. Un article 5bis y a déjà été inséré par l'article 1^{er} de la loi du 28 avril 1953. Le nouvel article deviendra donc « article 5ter ».

La phrase liminaire de ce même article pourrait être rédigée comme suit :

« Article 2.

Dans les mêmes lois coordonnées, il est inséré un article 5ter rédigé comme suit :

Le § 1^{er} de cet article 5ter assimile aux trois premières années du cycle d'études moyennes les années d'études correspondantes suivies dans le cycle secondaire inférieur de l'école technique.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 26^{ste} Juni 1957 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot aanvulling van de gecoördineerde wetten op het toekennen der academische graden en het programma van de universitaire examens », heeft de 17^e Juli 1957 het volgend advies gegeven :

Het voordrachtsformulier dat in de voorgelegde tekst ontbreekt, leze men als volgt :

« BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Openbaar Onderwijs is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt : ... »

* *

Volgens artikel 5, § 1, van de gecoördineerde wetten, zoals artikel één van het ontwerp het wijzigt, wordt de houder van de akte van onderwijzer tot de universitaire examens toegelaten op voorwaarde dat hij de cyclus der middelbare studiën van de hogere graad gedurende vier jaar in een lagere normaalschool heeft gevolgd.

De gecoördineerde wetten geven geen omschrijving van de « cyclus der middelbare studiën van de hogere graad ». Uit de memorie van toelichting en de aldaar gemaakte ontleding van de artikelen blijkt, dat de onderwijzer in feite alles samen een cyclus van zeven jaar middelbare studiën zal hebben gevolgd.

Een nauwkeuriger lezing voor artikel één van het ontwerp ware dus de volgende :

« Artikel één.

De houder van een akte van onderwijzer wordt alleen tot de examens toegelaten indien hij door overlegging van een getuigenschrift aantoonst, dat hij met vrucht een cyclus van zeven jaar middelbare studiën heeft gevolgd, waarvan de laatste vier jaren in een lagere normaalschool. »

* *

Artikel 2 van het ontwerp strekt tot invoeging van een artikel 5bis in de gecoördineerde wetten. Een artikel 5bis is aldaar reeds ingevoegd door artikel één van de wet van 28 April 1953, zodat het nieuwe artikel eigenlijk 5ter moet worden.

Een betere lezing voor de inleidende volzin van dit artikel ware :

« Artikel 2.

In dezelfde gecoördineerde wetten wordt een artikel 5ter ingevoegd, luidend als volgt : ... »

Volgens de eerste paragraaf van dit artikel 5ter worden met de eerste drie jaren van de cyclus middelbare studiën gelijkgesteld, de overeenkomstige studie jaren gevolgd in de lagere secundaire cyclus der technische school.

Afin de mieux marquer qu'à chacune des trois premières années d'études moyennes est assimilée l'année d'études correspondante dans le cycle secondaire inférieur de l'école technique, la rédaction suivante est proposée :

« § 1^{er}. Pour l'application de l'article 5, est assimilée à chacune des trois premières années du cycle d'études moyennes l'année d'études correspondante suivie avec fruit dans le cycle secondaire inférieur de l'école technique.

Le Roi fixe ... »

L'article 3 du projet tend à modifier l'article 7 des lois coordonnées. Cet article 7, modifié par la loi du 13 juillet 1951, a été abrogé par la loi du 27 juillet 1955. Dès lors, la phrase liminaire de cet article 3 devrait être rédigée comme suit :

« Article 3.

La disposition suivante est insérée dans les mêmes lois coordonnées à la place de l'article 7, abrogé par la loi du 27 juillet 1955 : ... »

Dans la loi du 27 juillet 1955, l'enseignement dirigé par l'Etat, les provinces ou les communes est qualifié d'enseignement organisé par les pouvoirs publics, et l'enseignement privé, d'enseignement organisé par des personnes privées. Dans un but d'uniformité, il y aurait lieu d'utiliser cette terminologie.

La phrase liminaire de l'article 4 serait mieux rédigée comme suit :

« Article 4.

L'article 8 des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante : ... »

Suivant l'article 8, alinéa 3, des lois coordonnées, tel qu'il est modifié par l'article 4 du projet, l'examen du jury porte, en ce qui concerne le cycle inférieur des études, exclusivement sur les résultats obtenus pendant la troisième année.

Pas plus que les lois coordonnées ne précisent ce qu'il faut entendre par « cycle des études moyennes du degré supérieur », ainsi qu'il a été dit au sujet de l'article premier du projet, elles ne définissent le cycle inférieur des études moyennes.

D'autre part, à s'en tenir au texte de l'article 4 du projet, on pourrait croire que le jury se bornera à vérifier les résultats obtenus pendant la troisième année d'études. Or, d'après l'exposé des motifs, le jury aura encore à contrôler la durée des études et l'application des lois sur l'emploi des langues dans l'enseignement. Il y aurait dès lors lieu de rédiger les deux derniers alinéas comme suit :

« Le jury apprécie le degré de formation acquis au cours des trois premières années d'études moyennes d'après les résultats obtenus par l'élève à la fin de la troisième année.

» Le certificat constatant les résultats favorables de cette troisième année implique que les trois premières années ont été suivies avec fruit. »

Om duidelijker tot uiting te doen komen dat met elk van de eerste drie jaren der middelbare studiën gelijkgesteld wordt het overeenkomstige studiejaar van de lagere secundaire cyclus der technische school, wordt de volgende lezing in overweging gegeven :

« § 1. Voor de toepassing van artikel 5 wordt met elk van de eerste drie jaren van de cyclus der middelbare studiën gelijkgesteld het overeenkomstige studiejaar dat met vrucht werd gevolgd in de lagere secundaire cyclus van de technische school.

De Koning bepaalt ... »

Artikel 3 van het ontwerp strekt tot wijziging van artikel 7 van de gecoördineerde wetten. Dit, een eerste maal bij de wet van 13 Juli 1951 gewijzigde artikel 7, is door de wet van 27 Juli 1955 opgeheven. Derhalve stelle men de inleidende volzin van artikel 3 van het ontwerp als volgt :

« Artikel 3.

In dezelfde gecoördineerde wetten komt de volgende bepaling in de plaats van het bij de wet van 27 Juli 1955 opgeheven artikel 7 : ... »

In de wet van 27 Juli 1955 heet het door de Staat, provincies of gemeenten bestuurde onderwijs : « onderwijs tot stand gebracht door de openbare besturen », en het bijzonder onderwijs : « onderwijs tot stand gebracht door private personen ». Terwille van de eenvormigheid, gebruike men dezelfde terminologie.

Voor de inleidende volzin van artikel 4 wordt de volgende lezing aanbevolen :

« Artikel 4.

Artikel 8 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt door de volgende bepaling vervangen : ... »

Volgens artikel 8, derde lid, van de gecoördineerde wetten, zoals het artikel 4 van het ontwerp wijzigt, heeft het onderzoek van de jury, wat de lagere cyclus der studiën betreft, uitsluitend betrekking op de uitslag behaald gedurende het derde jaar.

Evenmin als de gecoördineerde wetten bepalen wat onder « cyclus van middelbare studiën van de hogere graad » moet worden verstaan (zie opmerking bij artikel 1), geven zij een omschrijving van « lagere cyclus der middelbare studiën ».

Anderzijds kan de tekst van artikel 4 van het ontwerp doen denken dat de jury zich zal beperken tot het verifiëren van de tijdens het derde studiejaar behaalde uitslagen. Volgens de memorie van toelichting echter heeft de jury ook nog controle te oefenen op de duur der studiën en op de toepassing van de wetten betreffende het gebruik der talen in het onderwijs. De laatste twee leden behoren daarom als volgt te worden geredigeerd :

« De jury beoordeelt de graad van de ontwikkeling welke de leerling gedurende de eerste drie studiejaar van het middelbaar onderwijs heeft bereikt op grond van de uitslagen welke hij op het einde van het derde jaar heeft behaald.

» Het getuigschrift dat de gunstige uitslagen van dit derde jaar vaststelt, impliceert dat de eerste drie jaren met vrucht werden gevolgd. »

La rédaction suivante est proposée pour la phrase liminaire de l'article 5 :

« Article 5.

Dans les mêmes lois coordonnées, il est inséré un article 13bis rédigé comme suit : ... »

Dans l'intention du Gouvernement, selon les explications données par le fonctionnaire délégué, l'article 13bis doit s'appliquer non seulement à l'élève qui n'a pas suivi avec fruit les trois premières années de l'enseignement secondaire, mais à celui aussi qui n'a pas suivi cet enseignement. Le texte suivant traduit mieux cette intention et apporte à l'article 13bis quelques modifications de forme qui n'appellent pas de commentaire :

« Article 13bis.

Quiconque n'est pas porteur d'un certificat constatant qu'il a suivi avec fruit les trois premières années de l'enseignement secondaire soit dans un établissement d'enseignement moyen, soit dans une école technique, peut obtenir un certificat équivalent, à condition de satisfaire à un examen devant un jury constitué par le Gouvernement.

Pour être admis à cet examen, les candidats doivent avoir atteint l'âge de quatorze ans au 31 décembre de l'année précédant celle de la session.

Le Roi énumère les matières constituant le programme de l'examen et détermine le niveau des connaissances exigées. Il règle la composition et le fonctionnement du jury. Les membres de celui-ci sont choisis, selon le cas, parmi les professeurs de l'enseignement moyen ou des écoles techniques, de façon que les représentants de l'enseignement organisé par les pouvoirs publics et ceux de l'enseignement organisé par des personnes privées y figurent en nombre égal.

Le président est choisi en dehors du personnel enseignant. »

La Chambre était composée de :

MM. L. MOUREAU, conseiller d'Etat, président; A. MAST, G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; A. BERNARD, Ch. VAN REEPINGHEN, assesseurs de la section de législation; Mme J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. SAROT, substitut.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) J. DE KOSTER.

Pour expédition délivrée au Ministre de l'Instruction Publique.

Le 27 août 1957.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,

Le Greffier adjoint,

(s.)
(get.) J. JACQUEMYN.

Voor de inleidende volzin van artikel 5 wordt voorgesteld :

« Artikel 5.

In dezelfde gecoördineerde wetten wordt een artikel 13bis ingevoegd, luidend als volgt : ... »

Volgens de gemachtigde ambtenaar geldt artikel 13bis, in de opvatting van de Regering, niet alleen voor de leerling die de eerste drie jaren van het secundair onderwijs niet met vrucht heeft gevolgd, maar ook voor de leerling die dit onderwijs in het geheel niet heeft gevolgd. In de hiernavolgende tekst van artikel 13bis komt deze bedoeling beter tot uitdrukking en zijn tevens een aantal vormwijzigingen aangebracht die geen commentaar behoeven :

« Artikel 13bis.

Al wie geen houder is van een getuigschrift waaruit blijkt dat hij met vrucht de eerste drie jaren van het secundair onderwijs heeft gevolgd, hetzij in een middelbaar-onderwijsinstelling, hetzij in een technische school, hetzij in een middelbaar-onderwijsinstelling en in een technische school, kan een gelijkwaardig getuigschrift bekomen, mits hij slaagt in een examen, af te leggen voor een door de Regering samengestelde commissie.

Om tot dit examen te worden toegelaten, moeten de kandidaten de leeftijd van veertien jaar hebben bereikt op 31 December van het aan de zitting voorafgaande jaar.

De Koning bepaalt welke vakken het examenprogramma omvat en stelt het peil der vereiste kennis vast. Hij regelt de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie. De leden van deze commissie worden, naar gelang van het geval, gekozen uit de leraars van het middelbaar onderwijs of van de technische scholen, derwijze dat het door de openbare besturen en het door private personen tot stand gebrachte onderwijs een gelijk aantal vertegenwoordigers tellen.

De voorzitter wordt gekozen buiten het onderwijzend personeel. »

De Kamer was samengesteld uit :

De hh. L. MOUREAU, raadsheer van State, voorzitter; A. MAST, G. VAN BUNNEN, raadsheren van State; A. BERNARD, Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevr. J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de h. J. SAROT, substituut.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) L. MOUREAU.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Openbaar Onderwijs.

De 27^e Augustus 1957.

Voor de Griffier van de Raad van State,

De Adjunct-griffier,